

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>La traducción en la historia de la literatura española</b>
<b>Módulo:</b>	<b>1</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2011-2012</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>A1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>70%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>30%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura **JOSÉ MARÍA FERNÁNDEZ VÁZQUEZ**

<b>2.2. Profesores</b>	
<b>Nombre:</b>	José María Fernández Vázquez
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Literatura Española</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor asociado</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes 16.30-18.30 horas</b> <b>Miércoles 18.00-19.00 horas</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>Edificio 14, planta 3ª, despacho 39</b>
<b>E-mail:</b>	<b>jmfervaz@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954977889</b>



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer el papel de las traducciones en la historia de la literatura española.
- Conocer la historia y evolución del concepto de literatura.
- Conocer la historia, la evolución y la influencia de las traducciones en la historia de la cultura española
- Conocer los procesos de producción y recepción de las obras literarias españolas en relación con las obras traducidas de su momento.
- Conocer obras y autores españoles en relación con las obras traducidas del momento.
- Conocer las obras de autores españoles traducidos y su influencia en los países correspondientes
- Lectura de obras que permitan observar la evolución de la traducción en España en su devenir histórico.
- Profundizar en el grado de competencia lectora de textos literarios
- Aplicar con precisión los métodos y técnicas relacionados con el comentario de textos literarios.
- Comunicar los conocimientos básicos adquiridos de un modo coherente.
- Contextualizar las nuevas informaciones e interpretaciones.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Estudio de algunas cuestiones literarias relacionadas con los fenómenos de difusión y recepción de los textos literarios a través de sus traducciones, en el tiempo y el espacio, especialmente su influencia en la historia de la literatura española. Se examinan las causas históricas, sociales y culturales que suelen intervenir en la difusión y recepción de las obras literarias, con casos concretos a lo largo de la historia de la literatura española.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se refieren a aquellas competencias y saberes mínimos indispensables para el proceso de enseñanza/aprendizaje que se presuponen a un estudiante de tercer curso de grado.

Para nuestra asignatura serían:

- Expresión oral y escrita correctas en la lengua nativa.
- Conocimientos básicos de cultura general.
- Hábitos de lectura y comprensión lectora.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de organización y planificación.
- Capacidad lingüística de alto nivel oral y escrita en español.
- Capacidad de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.
- Capacidad para aplicar la teoría a la práctica.
- Capacidad de aprender de manera autónoma.
- Capacidad de adaptación a nuevas situaciones.
- Adquisición de hábitos de lectura.
- Adquisición de compromiso ético en el estudio y el trabajo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Reconocer el texto como unidad básica de la comunicación humana.
- Analizar el papel de las traducciones en la historia de la literatura española.
- Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.
- Dominar el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.
- Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.
- Manejar los recursos TIC al elaborar datos lingüísticos y literarios.
- Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.
- Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.
- Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.
- Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.
- Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Combinar el enfoque generalista de la disciplina con el análisis especializado de obras y autores, atendiendo a la influencia de otras literaturas y su cultura.
- Comprender y aplicar de forma coherente métodos de análisis crítico.
- Sustituir la periodización de movimientos y corrientes de la historiografía tradicional



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

por discursos históricos de larga duración que den cuenta, más que de las diferencias, de las constantes estructurales, sociológicas, ideológicas y culturales entre las diferentes producciones literarias de varias lenguas.

Analizar y comprender la relación del desarrollo de las sociedades en la plamación de su creación artística de carácter literario

Cultivar el ensayo escrito humanístico y aplicar con precisión la terminología crítica de la disciplina.

Utilizar las fuentes bibliográficas más adecuadas para el estudio de las obras literarias. .

Profundizar en el grado de competencia lectora de los textos literarios y de la bibliografía científica.

Tratar y gestionar de forma responsable la información y la comunicación a través de las nuevas tecnologías informáticas

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Concepto de literatura.
  - 1.1. Géneros literarios. .
2. La traducción y el género literario.
3. La traducción medieval en España
  - 3.1 La escuela de traductores de Toledo
4. La influencia del dulce still nuovo.
  - 4.1. La poesía renacentista
5. El ensayo renacentista
6. La traducción y la cultura neoclásica.
7. El romanticismo y su traducción
8. Las traducciones del siglo XIX: la novelas europea
9. Las traducciones en el siglo XX

### CRONOGRAMA

- 1ª Semana EB: Concepto de literatura. Géneros literarios. Traducción y género literario EPD: Introducción al trabajo científico-literario
- 2ª Semana EB: La traducción medieval en España. La escuela de traductores de Toledo. EPD: Lectura y comentario de fragmentos literarios.
- 3ª Semana EB: La influencia del dulce still nuovo. La poesía renacentista. El ensayo renacentista EPD: Lectura y comentario de fragmentos literarios.
- 4ª Semana EB: La traducción y la cultura neoclásica EPD: Lectura y comentario de fragmentos literarios.
- 5ª Semana EB: El romanticismo y su traducción EPD: Lectura y comentario de fragmentos literarios.
- 6ª Semana EB: Las traducciones del siglo XIX: las novelas realistas EPD: Lectura y comentario de fragmentos literarios.
- 7ª Semana EB: Las traducciones en el siglo XX EPD: Lectura y comentario de fragmentos literarios.

Las clases EPD tendrán lecturas de fragmentos de obras literarias que serán de obligada lectura para el curso.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las Enseñanzas básicas (EB) se darán en sesiones académicas teórico-prácticas. El





## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

objeto de estas sesiones se basa en la explicación sistemática de las cuestiones básicas y teóricas de la materia. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, con el fin de que participe de una forma más activa y reflexiva.

Las Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD se llevarán a cabo con grupos reducidos y serán eminentemente prácticas e instrumentales: comentario de textos y de documentos audiovisuales. También introduciremos las técnicas de estudio y de investigación de carácter literario.

Material indispensable, tanto para la teoría como la práctica, será la herramienta informática-internet. La WebCT permitirá al alumno acceder a la documentación del curso tanto fuera como dentro de la clase. También será material auxiliar fundamental de consulta la página web de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Contiene obras digitalizadas y documentación audio-visual sobre el periodo literario objeto de nuestro estudio.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

Se aplicará un sistema de evaluación continua que consistirá en:

1. Tres memorias escritas sobre las lecturas de textos de referencia (60 % de la nota).
2. Examen escrito final (40% de la nota).

La evaluación solo será efectiva a partir de la realización de todas las pruebas por parte del alumno.

El plagio (copia sin cita) se considerará como motivo suficiente para no tener superado algunos de los trabajos presentados.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- CAMPS, Assumpta y otros: La traducción literaria en la época contemporánea : actas de la Conferencia Internacional "Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización", mayo de 2006, Universidad de Barcelona, Frankfurt, Peter Lang, 2008.
- CARBONELL I CORTES, Ovidi: Traducción y cultura : de la ideología al texto, Salamanca, Colegio de España, 1999
- DONAIRE, Luisa y LAFARGA, Francisco: Traducción y adaptación cultural : España-Francia : [coloquio... celebrado en la Universidad de Oviedo del 19 al 22 de Noviembre de 1990], Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa: Traducción y literatura juvenil : narrativa anglosajona contemporánea en España, León, Universidad de León, servicio de publicaciones, 1996.
- GALLEGO ROCA, Manuel: Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Jucar, 1999.
- LEFEVERE, André: Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario, Salamanca, Colegio de España, 1997.
- MARCOS ALDÓN, Manuel y GARCÍA CALDERÓN, Ángeles: Traducción y tradición. Textos humanísticos y literarios, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2011.
- PAZ, Octavio: Traducción y literalidad, Barcelona, Tusquest, 1990.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco: Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco: Dos cuestiones de literatura comparada. Traducción y poesía. Exilio y traducción, Madrid, Cátedra, 2011.
- SANTOYO, Julio César: Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española, León, Universidad de León, servicio de publicaciones, 1987.
- SANTOYO, Julio César: La traducción medieval en la Península Ibérica (siglo III al XV), León, Universidad de León, área de publicaciones, 2009.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- TORRES, María Gracia y BUGNOT, Marie-Ange: Traducción y cultura : el referente cultural en la comunicación especializada, Málaga, Libros Encasa, 2005.